

Plaka! tñinun na hongu utux

飛吧！ 彩虹毯

文：林秀兒 圖：楊麗玲



Plaka! tninun na hongu utux

飛吧！ 彩虹毯

文·林秀兒 圖·楊麗玲



教育部



序

目前經政府核定之原住民族達16族，各族群均擁有自己的文化、語言、風俗習慣和社會結構，其多元與獨特性，不僅是臺灣歷史文化的重要根源，也是獨一無二的美麗瑰寶。為保存及推動這份珍貴的文化特色及內涵，本套書特以阿美、排灣、泰雅和布農四族的原住民族文化背景為例，融入原住民族過去與現代家庭生活，透過繪本形式開啟原住民族文化與家庭教育的自然傳承。

本套繪本收錄的故事含括神話、傳說、祭典、童謠、服飾、語言、建築、民族歌舞和工藝等諸多文化元素，故事內容展現原住民族在生活中、在神話中、在營火邊、在祭典中的生動情境，邀約讀者如歷其境的玩賞繪本，每一幅看似單純的畫面，都蘊含歷史的氣度和文化底蘊，不僅具備現代特質，也蘊藏著對過去和未來的想像，彷彿一個個路標，引導著閱讀者不知不覺地走進繪本的風景裡，共同探索原住民族文化的精采、發展與傳承，進而感受富有文化深度、哲學意涵和深刻情趣的原住民族文學藝術。

故事從生活文化出發，編織出各族文化脈絡中的精神文化、族群社會組織、祭儀、人生禮俗和藝術文化等內容，清晰展現原住民族的族群文化、家庭生活與家人互動的象徵和特色，不但引人入勝，更是推展家庭教育的好媒材。故事鋪陳方式，有口傳、有體驗、有對話、有省思辯證歷程等，協助讀者認識、理解與欣賞原住民族文化，並在溫馨的家人互動中，看見家庭價值。

此套繪本可作為認識「原住民族文化」引導性資源，運用於閱讀教育、家庭教育、多元文化教育、母語教學、班級共讀等相關活動，從圖文的世界中體驗原住民文化學習情境，推動家庭教育，進而提升親子共讀環境、營造多元文化社會。

教育部
104年3月1日





天₁光₂濛₃濛₄亮₅，奶₆奶₇就₈起₉床₁₀。
她₁₁升₁₂起₁₃柴₁₄火₁₅，做₁₆好₁₇早₁₈餐₁₉，
套₂₀上₂₁雨₂₂靴₂₃，揸₂₄起₂₅揸₂₆籃₂₇，走₂₈向₂₉菜₃₀園₃₁。

這₃₂時₃₃，馬₃₄紹₃₅和₃₆莎₃₇韻₃₈，
仍₃₉沉₄₀睡₄₁在₄₂祖₄₃靈₄₄關₄₅愛₄₆的₄₇夢₄₈鄉₄₉。
菜₅₀園₅₁裡₅₂，晨₅₃霧₅₄在₅₅躲₅₆貓₅₇貓₅₈。

奶₅₉奶₆₀眯₆₁起₆₂雙₆₃眼₆₄，看₆₅著₆₆綠₆₇球₆₈兒₆₉，
一₇₀邊₇₁找₇₂蟲₇₃、抓₇₄蟲₇₅，一₇₆邊₇₇盤₇₈算₇₉，
能₈₀不₈₁能₈₂多₈₃種₈₄幾₈₅棵₈₆小₈₇苗₈₈，
多₈₉長₉₀幾₉₁顆₉₂高₉₃麗₉₄菜₉₅。



部落全醒_了！太陽光穿過窗簾，

溜進屋裡，莎韻也醒_了。

莎韻吃著早餐，對著房間喊：

「馬紹，再不起床，就要遲到_啦！」

「叮鈴鈴～～，叮鈴鈴～～」電話響_了，

莎韻拿起話筒，想都沒想，就叫：「媽～早！」

「早！吃過早餐沒？馬紹起床_了嗎？……」

媽媽問_了一連串問題。

可是，電話裡，嘩嘩嘩，叭叭叭，

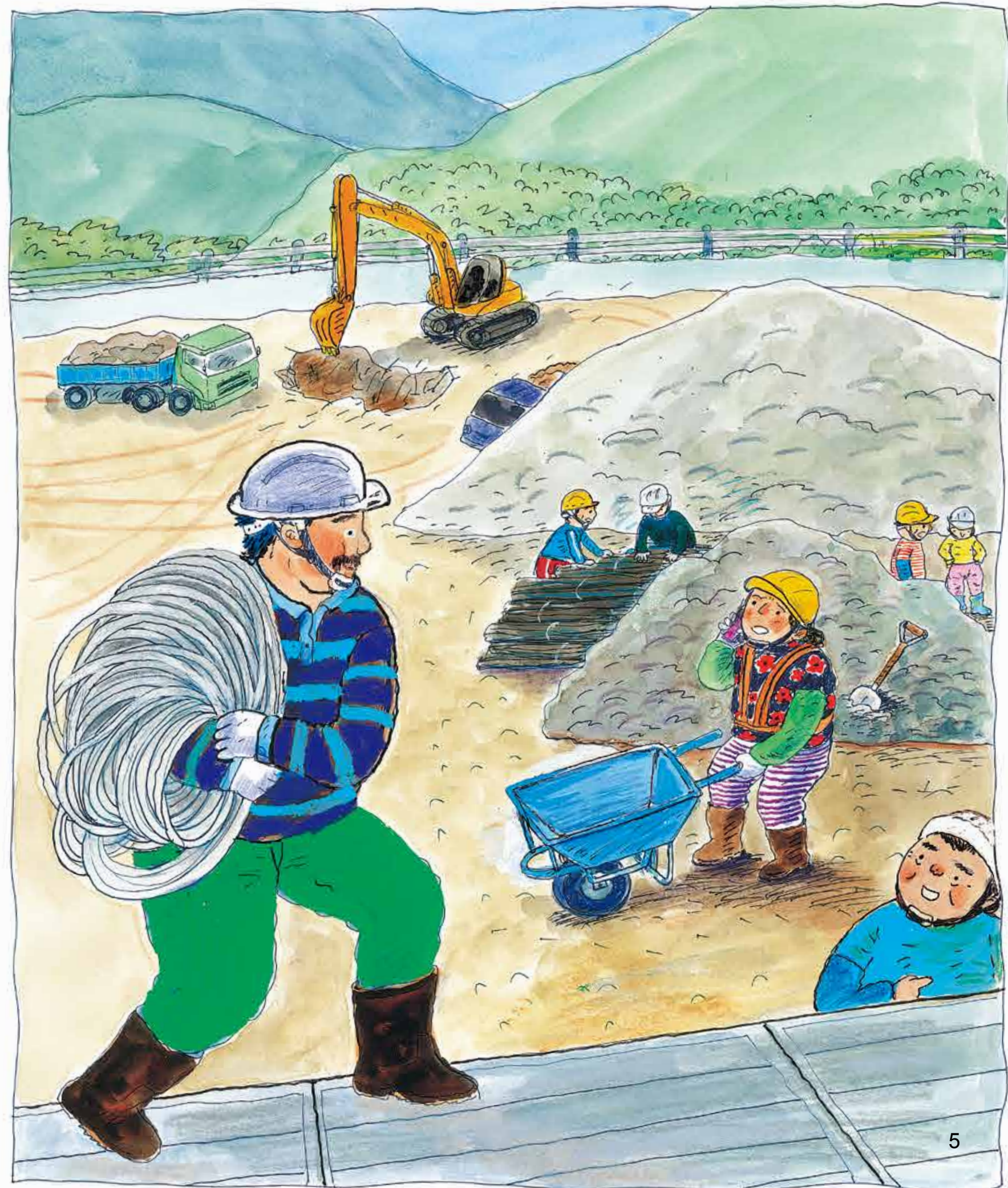
咻～～，嗶～～，各種聲音，

吵雜不停，莎韻大聲問：

「媽～，你們要去哪裡？」

「今天要去跑來跑去換工地。」

不多講_了，快上學去_了。」

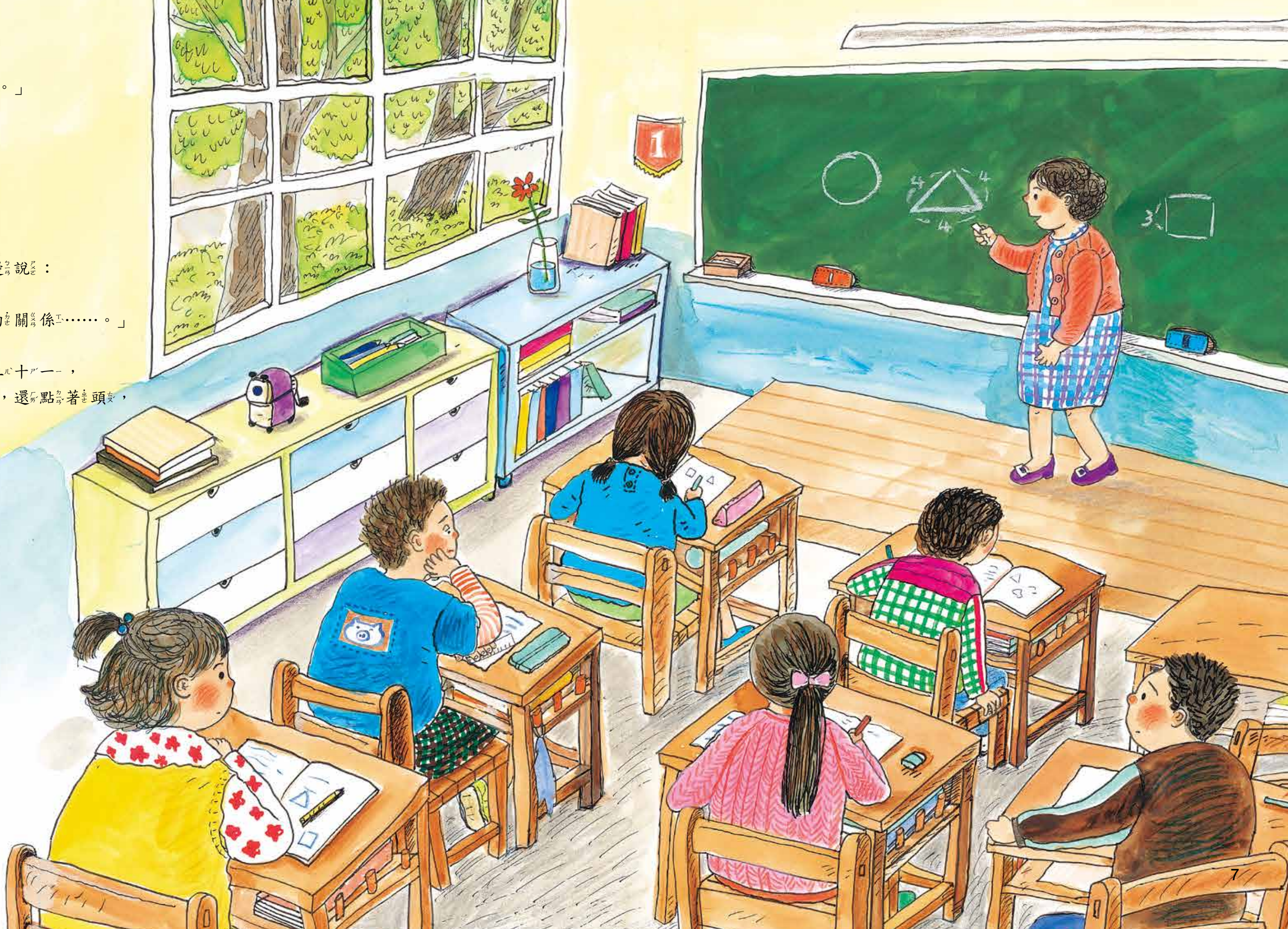


馬紹超趕著進教室，
心想：「還好，沒遲到。」

可是，沒多久，
瞌睡蟲就來報到；
一、二、三、四、五、六、七，
眼皮越來越沉重哩！

講台上，老師邊畫圖邊說：
「在我們的生活裡，
形狀和面積，有很大的關係……。」

可是，馬紹超不管三七二十一，
聽來都像蟬鳴唧唧，還點著頭，
說：「知道了，知道了！」



下課時，雲霧蔓延開來，攻佔了部落。
大馬路的路燈，是一團微暈的黃光。

一路上，只有幾聲零落的狗叫聲和忽長忽短的影子，
陪著馬紹晃著重要不掉書包的回家。

還好，小步道的盡頭，舞動著火光，
為入夜的部落和家屋，抹上動人的彩光。





馬紹宏看著奶奶的背影，聽著織布聲咚咚咚咚，
一會兒之後，才蹲了下來，邊觸摸織布機，
邊叫喚著：「奶奶(yaki)，我爸回來咯。」

「別碰！男孩子，不准碰。」奶奶斥喝著，收起織布機。
「馬紹宏，貓頭鷹叫時，爸媽就回家囉！
先去寫功課吧！」莎韻邊洗龍葵邊說。

一入家門，柴火劈哩叭啦響，
滿室爇肉香，一下子，
就趕走馬紹宏的無力感和疲倦。





馬紹在餐桌攤開數學本，
無奈地「唉～～」，又闖上本子。

「碰到難題，要像獵人般沉得住氣。翻開來，我看看。」
不識字的奶奶，看了一下，說：「嗯，這些東西，比菜蟲還難看。
不過，你說說看，它說了什麼？」

「它啊！比菜蟲難看，也比菜蟲難懂！你不會懂啦！」

「你先說說看，它說些什麼？」

馬紹看了又看，沒說話。

奶奶眯起眼，看著圖反問：

「這些圓形、三角形、正方形，要做什么？」

「一樣長的長度，做出來的面積，哪一種形狀比較大？」

「就是比大小啦！」莎韻也說。



「族人織布，總愛織出四方布。
我想，四方布應該比三角布，
能蓋住更多的肚子，更保暖吧！」

「這樣啊！奶奶，織布機借我，
我來試試看。」馬紹說。
「不可以！這樣會犯忌諱。」
奶奶嚇阻著。



「只是做功課，哪來那麼多忌諱！」
馬紹衝著奶奶，大聲的喊了出來。

然後，才緩了下來，換了口氣問：
「如果是圓形和正方形，哪個大？」
「這個嗎？」奶奶認真的想著。





「如果，在南部落蓋穀倉，
你說，到底哪是圓的好？還是，
方的好呢？」爸爸站在家門口問著。

「爸～媽～，你們回來多久了？」
馬紹轉身問著。

「夠久了，
還聽到有人說了不該說的話，
觸犯了祖先的教誨。」

「奶奶，對不起！」

奶奶點了點頭，沒多說話，
就忙著去張羅晚餐了。

「來～給你。生日快樂！」
爸爸送給馬紹一輛挖土機，
那是變形金剛車。





「好棒㗎！我哋也要一臺嘍，可以一跑來一跑去㗎，變來變去㗎。」
莎韻抱著媽媽撒嬌。

「有冇幫幫忙做家事㗎，學織布呢？」媽媽說。
「織線老愛迷路㗎，不好玩㗎。」莎韻玩起挖土機，
還說：「能夠跑來跑去㗎，才好㗎！」

「傻女孩㗎，爸媽媽跑來跑去㗎，是為了讓你們吃得飽、
穿得暖、日子過得更好啊！來，開飯囉！」

「這苦花魚、馬告雞湯，真是好滋味㗎！」
爸爸多添了飯，喝了點小酒。





隔天，爸爸帶著馬紹和莎韻進入山林裡。
「孩子們啊，注意聽！這森林，有鳥叫、風吹、飛鼠跳。
注意看！這森林，莓子紅、果子熟、野菜綠。」

「可是，這森林，不再是獵場了。
獵場沒了，我才在水尾泥叢林，做個城市獵人。」
爸爸說完，就鋸起木頭了。
「爸，我～～」馬紹才開口，又止住了口。
他仰起頭來，看著毬果從樹上掉下來，
才說：「我們去撿薪柴。」

然後，馬紹和莎韻
玩著撿來的薪柴，
做功課，找答案。



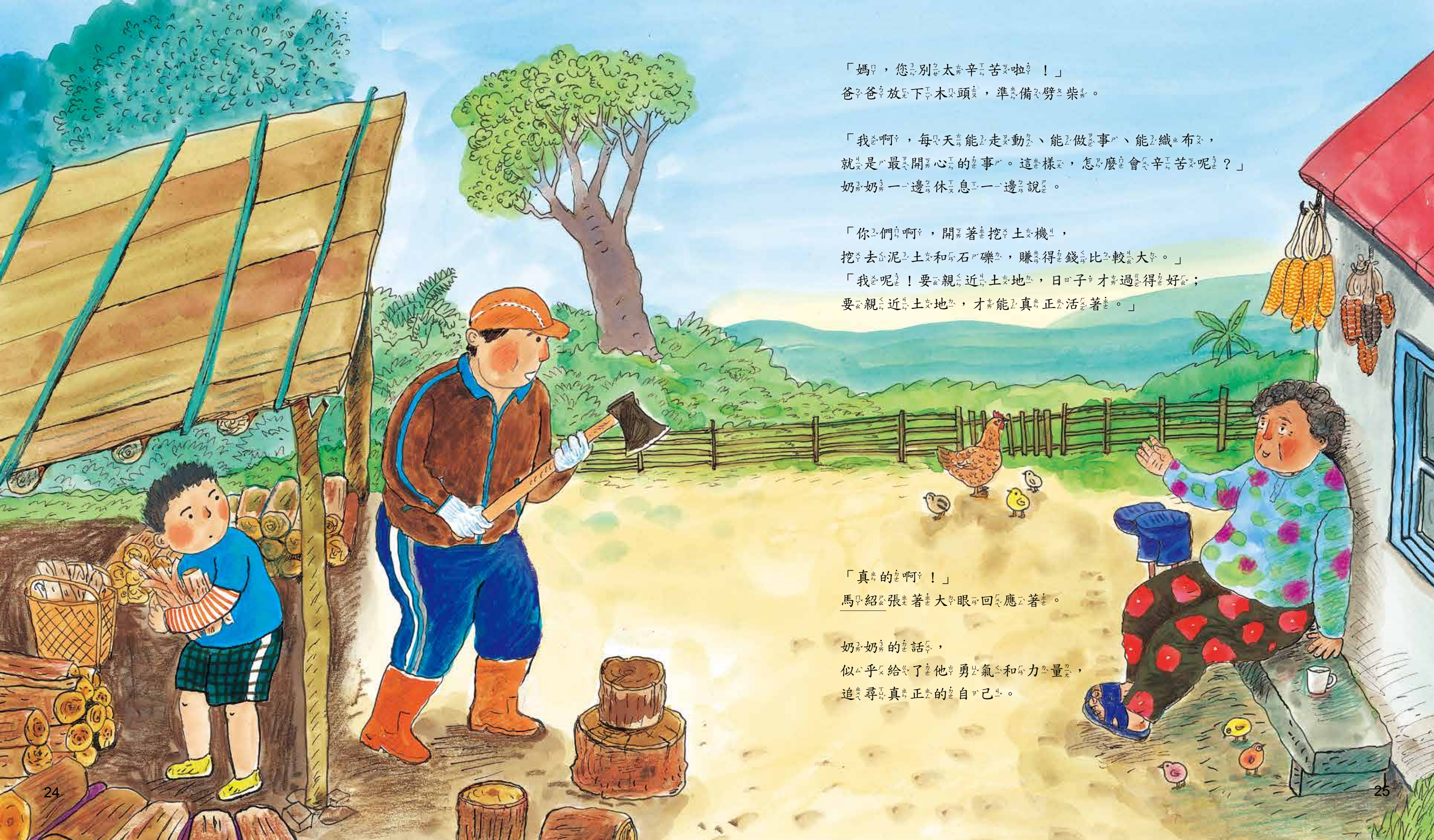
門簷下，奶奶和媽媽忙著整理線球。

「媽，買了瓦斯爐就是要用它，
這樣做菜、燒水，方便又省事，您才不累啊！」

「生了柴火就暖了家、暖了地、暖了胃、暖了心。
織布時，也不會腰酸背痛。這樣，怎麼會累呢？
要是以前啊，我還拿灰來染苧麻哩！」

「奶奶常說，懶惰的人會變成
紅屁股的猴子喔！」莎韻也說。





「媽，您別太辛苦啦！」
爸爸放下木頭，準備劈柴。

「我啊，每天能走動、能做事、能織布，
就是最開心的事。這樣，怎麼會辛苦呢？」
奶奶一邊休息一邊說。

「你們啊，開著挖土機，
挖去泥土和石礫，賺得錢比較大。」
「我呢！要親近土地，日子才過得好；
要親近土地，才能真正活著。」

「真的啊！」
馬紹張著大眼睛回應著。

奶奶的話，
似乎給了他勇氣和力量，
追尋真正的自己。

火球染紅了天邊，
奶奶又揹起揹籃，向菜園走去。

馬紹遙望著奶奶的背影，
突然，咚咚咚的織布聲，在耳中響起。

於是，在夕陽的霞光中，
馬紹高高的拋起線球，
下了個重要的決定，
要織出彩虹毯，飛上彩虹橋。





飛吧! 彩虹毯

賽考利克泰雅語



2~3

slwan lga, mtuliq qu yaki la.
rima nya puyan hapuy klama qutux ngasal. mkgyamil kgucyu ru panga kiri kura musa qmayah ramat .
ta qu, cyux m'abi mspi tninun na ginalu ni kinbkesan Masaw ki Sayun.

nuhuy kwara sahuq qmayah ru yan balay cyux hmyapas tlqing.
nyux moyay kmi roziq hmkangi kumay na tmana qu yaki ru pngsa inlungan nya mha; aki blaq magal cikay ghap pmhyun ru teta hbuyaw qu pnuya nya.



4~5

mlhaw kwara qalang la. syax wagi pqqwaw tubung mzyup ngasal ru mtuliq uzi Sayun la.
nyux klama qu Sayun ru hwayal nya Masaw mha : 「yat su ptuliq na? qsuqi su la!」

「ryang....ryang....」 smyang qu renwa.
smyuk qu Sayun : 「aya, mziboq su!」
「aw kiy! naniq su lga? cyux tuliq Masaw la?....」 ini hngaw maqut qu yaya.

「pipipi..papapa...syusyusyu...」 cingay balay snyang na minrenwa ni yaya.

hmwaw smyuk qu Sayun mha : 「aya, musa simu inu? 」

「cingay ki`an pcyogun myan ru siy pcira pcira kira ha. yasa la, nhay usa mqwas biru la.」



6~7

moyay balay qmhiyaw pqwasan qu Masaw ru tquriq msyaq mha : 「qoyat ru hlnga ta. 」

ini kbsyaq lga, nyux tmubun la.
qutux, sazing, cyugal, payat, magal, tzyu, pitu, siy kmwa kmi roziq nya la!

nyux matas biru qu sinsiy ru kmal mha:

「qnxa ta ga. ini pt'alax squ inkyasan ru kinlabang.....」

kwara cnbaq ni sinsiy ga, ini kzyup papak ni Masaw. skrangiy nya ktata cyux mqwas ru twangan nya mgluw smhung 「ktata,ktata.....」, wiy tmubul.



8~9

shriq pqwasan qu Masaw lga, mbiyaq kayal yulung siy su'un smabu qalang.

cyux mnkum ru mhebung syax nqu pnilaw tuqiy sa lwax wagiq. nanak cikay sngya-an tnux na huzil ru sasaw nya nanak cyux smbesh kinkngyan Masaw sa ska tuqiy. mkkiy hnangal kabang sinqutux nya ryax hmkangi musa ngasal.

pcingan hmkuy ttuqiy ga, yan myugi qu syax renki, zik ksman na ngasal qalang Masaw ga, yan qnamas betunux na iro pkita.





10~11

miyup qsahuy ngasal qu Masaw lga, mklpax laka qu bagah puniq ru kinsokan pnguw na syam.

wal siy kongat qu kin'gwiran hinkangi ni Masaw.

ktan nya kbuiy miq turu tminun qu yaki, tkung tkung tkung.

ini zinga msromul qu hiya , hbayan nya qongu tcinun ni yaki ru hmaw mha : 「yaki, nyux saku la.」

「laxiy tring. ini hazi tring sqa laqi mlikuy hya.」 smayu qu yaki ru smrgyut qongu.

「Masaw, mqwas pupuk lga, mhtuw ngasal qu yaba yaya la!」 nyux qmwax wasiq ru kmal qu Sayun.



12~13

mtama babaw thekan qu Masaw ru mgyah biru pinqbaqan ka kinlabang ru hhkuy.....

hmgwih tunux ru 「Ay!」 ma, siy nya ql'iy lozi.

「stnaq ta yan qasa zihung ga, pkiyan cikay tayal pqqalup phut insuna. gyahi qu biru, lpgaw mu cikay.」

iyat mnqwas qu yaki, siy kita babaw bilaq biru ru kmal : 「mm.. ima baq mita qa hya la, hminas kumay rramat ka kr'usun mita.

anaga, klan cikay ha, nanu nyux nya skayal?」

「qani ga! henas kumay kr'usun mita ru zihung iyal qbaqan! yat su qbaq sqa wah!」

「klan pi, nanu ma?」

mgluw mita qu Masaw, ini syang.

skmi ni yaki mita biru maqut mha : 「nu'un nha qu mtumaw, cyugal hkuy ru payat hkuy?」

「mtnaq qu qinryuxan nya, kinlayan nya kinlabang ga, qenu nha krahu?」

「pspung inkyasan hopa ru cikuy.」 yasa ke Sayun uzi.



14~15

「tayal tminun ga, giway payat hkuy tnunan, kuzing mnglung lga, mosa henas cyugal hkuy kinhlhul nya sbagun ktu qu payat hkuy na pala.」

「han, aw ga! yaki, ksyugay ta qongu su, tlamay maku cikay.」 mha qu Masaw.

「laxan! psaniq sa la.」 qmhut qu yaki.

「kahul inu qu psaniq nya mqbaq miru bbiru hya la.」

hmaw smyuk yaki qu Masaw ru'buyun nya insuna smyuk maqut : 「mha ni mtumaw ki

payat hkuy ga, inkyasan qenu nha krahu?」

「qani ga?」 mqniyat balay mnglung qu yaki.



16~17

「isu mita ga, mha ni syan khu qu qalang ta ga, mtumaw ini ga payat hkuy qenu nya blaq?」 ms'ruv blihun ngasal ru maqut qu yaba.

「aba-aya, bsyaq simu tehuk lga?」 miray hi ni Masaw maqut.

「bsyaq iyal lkiy. memaw maku pongan kwara ke ka iyat skayal hmiriq gaga sa.」

「yaki, swaliy saku!」

tmatuk tunux qu yaki ru ini kayal. wayal plama kgbyun nqu ngasal.

「uwah, bqanay maku isu smqqas ryax hintagan su.」 bniq Masaw ni yaba ga, kikay kkihuy uraw ppzi'un ka qzyupun lga baq miyuw inkyasan nya, king kang.





18~19

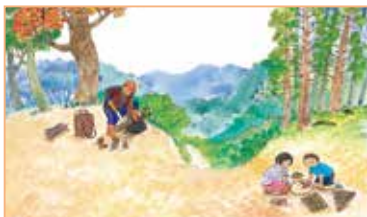
「talagay blaq! kun qutux uzi. baq mqzinah ru baq myuw nanak inkyasan nya.」 skura yaya mtqazi msina king kang qu Sayun.

「wal su kmraw smrgyut ngasal ini ga mqbaq tminun?」 kmal qu yaya.

「masoq tkari qu wayay, yaqih pzi'un.」 mzwi muhak uraw qu Sayun kmal qu nqwaq : 「yan simu hoyay mqzinah blaq pzi'un!」

「nguciq, nanu basun bnkis mamuw ini rangaw mtzywaw, ktngyan ru plkusan mamuw! wah! kgabi ta kwara la.」

「qulih tayal, maqaw ayang ngta, talagay kinbleqan nya.」 smaki mami lozi qu yaba ru tmalam cikay qhzi qwaw trakis.



20~21

kinsuxan nya, maras Masaw ki Sayun qu yaba miyup zik hlahuy.

「llaqi,bleqiy mung kiy! hlahuy qani, qbhniq mqwas.msbehuy,yapit stoput. bleqiy mita kiy! hlahuy qani, biluk mtalah.bway szyawgun.yahuw mtasiq.

ana ga hlahuy qani, iyat qyunam sraral la. yasa qu cyux saku maki sa hlahuy semento m'pqalup nqu kinbahan.」 skit qu ke yaba lga, nyux hmrhil qhuniq qu hiya.

「yaba, kun....」 aring kmal qu Masaw tbtut lozi qu nqwaq. squli mita bway qparung mhotaw kahul qqhuniq wagiq ru kmal : 「cila mamu qhuniq pnahu kira」

suruw lga, Masaw ki Sayun ga, cyux mzwi qhuniq lnmwan, miru biru bbrwan ru mhkangi blaq na psyuk miru biru.



22~23

yaki ki yaya hya lga, mtama talap, kmgiy wayay.

「yaya, mazi su puyan Gas lga, aniy scukaw la. mtayak ru hlngaw qsya, zinga nya balay. tay ta su ini k'gwiy kiy!」

「pnhwan qu qhuniq lga, slhul qu ngasal, slhul qu rhiyal, slhul qu nbwas ru inlungan la. tminun lga, ini kxal mngihuy qu hgwinuk la. baha m'gwiy lpiy? qnahaw su qyanux sraral ga, qmasan myan qbuli qu nuka kiy!」

「kmal krriyax iy yaki, mqelang qu tayal ga, baq yan yungay mtalah qu qcyan .」 mha qu Sayun.



24~25

「aya laxiy k'gwiy iyal la!」 laxan nya qhuniq qu yaba ru smqwo qhotul.

「kun hya ga, hoyay hmkangi.hoyay mtzywaw.hoyay tminun, piyang maku pqasun.

mha sqa mqyanux lga, swa maki qu m'gwiy nya? yan simu qmuzit muhak uraw ru bnaqiy ga , piyux thanan mamu. kun hya ga, mtsobeh rhiyal, meblaq qu qnxan. psobeh rhiyal ga, baqun maku mucu nyux mqyanux balay.」

「balay ga!」 yaba balay roziq ni Masaw smyuk. kwara kinnayal ni yaki qani ga, yan nyux mbiq hiya yuhum ru inrngu, musa hmkangi piyang balay nqu hiya nanak.



26~27

mtalah pnatas nya kayal qu ptakuy wagi, magal kiri panga qu yaki lozi ru mkura ramat qmayah.

stwahi q knita nya turu ni yaki qu Masaw, tbah mhtuw qu sngya-an cinun ni qongu tkung..tkung..tkung..smyang kahul sahy inlungan.

nanu yasa, syax tkuyan wagi, Masaw ga, sbuling nya mkwagi qu wayay nuka ru mhtuw qutux sinpangan sinngusan mha : 「ptunun ku moxu hongu utux mu nanak ru pgluw saku mlaka sa hongu Binkesan!」





Plaka! tninun na hongu utux
飛吧!
彩虹毯

出版單位 教育部

執行單位 終身教育司

諮詢顧問 周麗端 林如萍

唐先梅 黃迺毓 (依姓氏筆劃排列)

編審委員 熊宗樺 林騰蛟

李毓娟 洪嘉文

龔雅雯 紀淑娟

林玉婷 高元杰

行政小組 鍾丰琇 倪學賽

李瑩映 李邦忠

陳昭宏 朱聖雯

吳炫達 李昀儒

施佳君 黃儀瑄

沈明德 封開季

承辦單位 新北市蘆洲區仁愛國民小學

文 林秀兒

圖 楊麗玲

美術編輯 彛藝印刷藝術國際股份有限公司

阿美族語翻譯 蔡美媛 (Afan · Enah)

校對 林錦宏 (Apetayan)

泰雅族語翻譯 劉芝芳 (Apang · Bway)

校對 黃石虎 (Taya · Hayung)

排灣族語翻譯 葉夏生 (Piya)

校對 停秀玲 (Bremebremen)

布農族語翻譯 顏雲英 (Hanaivaz)

校對 顏光明 (Talum)

承 印 彛藝印刷藝術國際股份有限公司

定 價 一套新台幣500元 (含4本繪本、4片光碟)

初 版 1 刷 民國104年3月1日

GPN 1010400206

ISBN 978-986-04-4212-0

展售處 教育部員工消費合作社(02-77366054)

國家書店松江門市(02-25180207#17)

國家教育研究院資源及出版中心(02-33225558#173)



Atayal



GPN : 1010400206
ISBN 978-9-860-44212-0 00400
9 789860 442120